
British Standard Glossary of

Terms for packages of yarns and intermediate textile products

[ISO title: Textile machinery and accessories — Packages of yarns and intermediate products —
Part 1 : Terminology]

Glossaire des termes relatifs aux enroulements de fils et de produits textiles intermédiaires

Zusammenstellung von Begriffen für Aufmachungen von Garnen und Textil-Zwischenprodukten

Contents

	Page		Page
Foreword	Inside front cover	4. Packages with former	2
Cooperating organizations	Back cover	5. Package without former	7
1. Scope and field of application	1	Annexes	
2. References	1	A. Equivalent German terminology	9
3. Basic terms	1	B. Equivalent Italian terminology	11

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

National foreword

This British Standard has been prepared under the direction of the Textile Machinery Standards Committee and is identical with ISO 5238/1-1982 'Textile machinery and accessories — Packages of yarns and intermediate products — Part 1 : Terminology'.

Terminology and conventions. The text of the international standard has been approved as suitable for publication as a British Standard without deviation. Some terminology is not identical with that used in British Standards; attention is especially drawn to the following.

Where the words 'part of ISO 5238' appear, they should be read as 'British Standard'.

The French and Russian text and the German and Italian annexes have been retained in the British Standard because of the nature of international trade in textile machinery, amongst countries that either produce or use packages of yarns.

Cross-references

International standard	Corresponding British Standard
ISO 1809-1977	BS 5521 : 1977 Specification for textile machinery and accessories — Types of formers for yarn packages — Nomenclature (Identical)
ISO 5239-1980	BS 4327 Glossary of basic terms for textile winding machines Part 1 : 1981 Basic terms for winding (Technically equivalent)

ISO 5238/2, at present at the stage of draft, is given in clause 2 for information only.

Additional information. The type of package shown in 4.1.2.2 cannot be wound on a tangential surface drive cone-winding machine as this type of drive will produce packages with ends perpendicular to the surface of the package former and not perpendicular to the axis of package former.

British Standard Glossary of

Terms for packages of yarns and intermediate textile products

1 Scope and field of application

This part of ISO 5238 defines the terms used for packages of yarns and intermediate products.

The figures illustrate the characteristics of the various packages and are not to scale. All packages are shown with their longitudinal axes in a horizontal position, irrespective of their position during production and/or further processing.

NOTE — In addition to terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 5238 gives the equivalent terms in German and Italian; these have been included for information at the request of Technical Committee ISO/TC 72, and are published under the responsibility the Member Bodies for Germany, F.R. (DIN), Switzerland (SNV) and Italy (UNI) who have verified their correctness. However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

2 References

ISO 1809, *Textile machinery and accessories — Types of formers for yarn packages — Nomenclature*.

ISO 5238/2, *Textile machinery and accessories — Packages of yarns and for intermediate products — Part 2: Forms of winding*.¹⁾

ISO 5239, *Textile machinery and accessories — Winding — Basic terms*.

3 Basic terms

For the definition of the terms “wound package”, “former” and “wound yarn”, which apply to all kinds of packages, as well as the definition of the terms “cross winding”, “parallel winding” and “cop winding”, see ISO 5239.

1) At present at stage of draft.

1 Objet et domaine d'application

La présente partie de l'ISO 5238 donne les termes relatifs aux enroulements de fils et de produits intermédiaires.

Les croquis suivants illustrent les formes caractéristiques de divers enroulements; ils ne sont pas tous établis à la même échelle. Tous les enroulements sont représentés avec leur axe longitudinal en position horizontale, indépendamment de leur position en cours de réalisation et/ou pendant d'autres stades du procédé de fabrication.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente partie de l'ISO 5238 donne les termes équivalents en allemand et italien; ces termes ont été inclus à la demande du Comité technique ISO/TC 72 et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN), de la Suisse (SNV) et de l'Italie (UNI) qui en ont vérifié l'exactitude. Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

2 Références

ISO 1809, *Matériel pour l'industrie textile — Types de supports pour enroulements — Nomenclature*.

ISO 5238/2, *Matériel pour l'industrie textile — Enroulements de fils et de produits intermédiaires — Partie 2: Types de bobinage*.¹⁾

ISO 5239, *Matériel pour l'industrie textile — Bobinage — Termes fondamentaux*.

3 Termes fondamentaux

Pour la définition des termes «enroulement», «support» et «fil enroulé», qui s'appliquent à tout type d'enroulement, ainsi que pour la définition des termes «bobinage croisé», «bobinage parallèle» et «bobinage cops», voir ISO 5239.

1) Actuellement au stade de projet.

1 Объект и область применения

Настоящая часть ИСО 5238 определяет термины, используемые для паковок нитей и промежуточных продуктов.

Рисунки отражают характерные особенности различных паковок и приведены в разном масштабе. Все паковки изображены с горизонтальной продольной осью, независимо от их положения при изготовлении и/или переработке.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть Международного Стандарта включает также в приложении эквивалентные термины на немецком и итальянском языках. Эти термины были включены, как информационные, по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 72, и Комитеты-члены Федеративной Республики Германии (ДИН), Швейцарии (СНВ) и Италии (УНИ) проверили их соответствие. Однако, только термины, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами ИСО.

2 Ссылки

ИСО 1809, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Типы патронов для намотки — Номенклатура*.

ИСО 5238/2, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Паковки для нитей и промежуточных продуктов — Часть 2: Типы намотки*.¹⁾

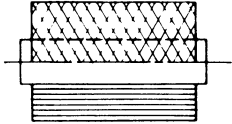
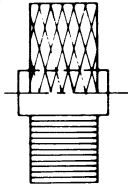
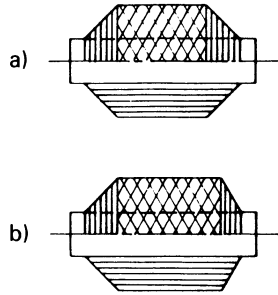
ИСО 5239, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Намотка — Основные термины*.

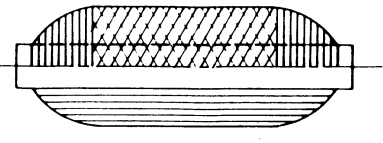
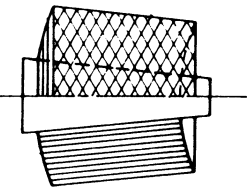
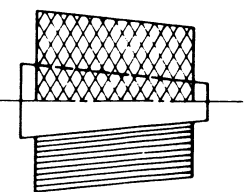
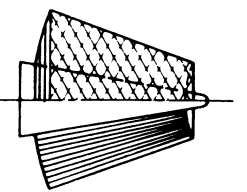
3 Основные термины

Для определения терминов «шпуля» (мотальная паковка или бобина), «патрон» и «намотка» (намотанная нить), которые используются для всех видов паковок, а также для определения терминов «крестовая намотка», «параллельная намотка» и «намотка початков» см. документ ИСО 5239.

1) В настоящее время в стадии проекта.

4 Packages with former
4 Enroulements sur support
4 Паковки с патроном

No. N° No	Figure Чертеж	English	Français	Русский
4.1		Cross or parallel wound	À bobinage croisé ou parallèle à course longitudinale	Крестовая или параллельная намотка
4.1.1		On cylindrical tubes	Sur tubes cylindriques	На цилиндрические патроны
4.1.1.1		Cheese	Enroulement cylindrique à flancs droits	Цилиндрическая бобина крестовой намотки
4.1.1.2		Narrow (short traverse) cheese (or sun-spool)	Enroulement soleil (ou fromage)	Цилиндрическая бобина крестовой намотки с малой шириной раскладки (солнечная бобина)
4.1.1.3		Pineapple cheese a) with symmetrical taper ends b) with asymmetrical taper ends	Enroulement cylindrique biconique a) à pans symétriques b) à pans asymétriques	Цилиндрическая бобина крестовой намотки a) с симметрично скошенными торцами b) с асимметрично скошенными торцами

4.1.1.4		Barrel package (embroidery spool)	Bobineau (enroulement pour broderie)	Бобина бочкообразной формы (преимущественно для вышивки)
4.1.1.5.		Cross-wound draw-twisting package (see also item 4.2.1.1)	Enroulement croisé de machines d'étirage-retordage (voir aussi 4.2.1.1)	Бобина крестовой намотки для крутильно-вытяжных машин (копс). (См. также пункт 4.2.1.1)
4.1.2		On cones	Sur cônes	На конусные патроны
4.1.2.1		Conical package	Enroulement conique	Конусная бобина крестовой намотки
4.1.2.2		Straight ended conical package (ends perpendicular to the axis of the former)	Enroulement conique à flancs droits perpendiculaires à l'axe du support	Конусная бобина с прямыми торцами, перпендикулярными к оси патрона
4.1.2.3		Conical package with accelerated taper	Enroulement conique à conicité croissante	Конусная бобина крестовой намотки с увеличивающимся углом конуса